

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 9

6741 924 249 ywH9 72y633 703 Isa9:1
 7360 377 924 x2y62 2949 29w2
 אהעם ההלכים בחשך ראו אור גדול
 ישבי בארץ צלמות אור נגה עליהם:

2. (9:1 in Heb.) **ha`am hahol`kim bachoshek ra`u `or gadol yosh`bey b`erets tsal`maweth `or nagah `aleyhem.**

Isa9:2 The people who walk in darkness shall see a great light; those who live in a dark land, the light shall shine on them.

<9:1> ó λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδετε φῶς μέγα· οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς λάμπει ἐφ' ὑμᾶς.

1 ho laos ho poreuomenos en skotei, idete phōs mega;

The people going in darkness beheld light a great!

hoi katoikountes en chōra kai skiā thanatou, phōs lampsei eph' hymas.

The ones dwelling in a place and shadow of death, light shall radiate upon you.

9229 xH7wy y2776 2H7w 3H7w3 x673 46 2273 x2992 2
 66w 7969 2672 9w4y

בהרבית הגוי לא הגדלת השמחה שמחו לפניך בשמחת בקציר
 באשר יגילו בחלקם שלל:

3. (9:2 in Heb.) **hir`biath hagoy lo` hig`dal`at hasim`chah sam`chu l`phaneyak b`sim`chath baqatsir ka`asher yagilu b`chal`qam shalal.**

Isa9:3 You shall multiply the nation and shall increase the joy; they shall be glad before Your presence as in the joy of harvest, as men rejoice when they divide the spoil.

<2> τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ, ὃ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνη σου, καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου ὡς οἱ εὐφραινόμενοι ἐν ἀμήτῳ καὶ ὃν τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκῦλα.

2 to pleiston tou laou, ho katēgages en euphrosynē sou,

The greatest part of the people you led down in gladness,

kai euphranthēsontai enōpion sou hōs hoi euphrainomenoi en amētō

and they shall be glad before you as the ones being glad in a harvest,

kai hon tropon hoi diairoumenoi skyla.

and in which manner the ones dividing spoils.

2697 60-x4 2y3
 7247 722y xx33 29 w73 99w 297w 307w x42
 גבי אַת-על סבלו
 ואת מטה נשכמו נשבת הנגש בו החתת כיום מדין:

4. (9:3 in Heb.) **ki 'eth-'ol subalo w'eth mateh shik'mo shebet hanoges bo hachitoath k'yom Mid'yan.**

Isa9:4 For You shall break the yoke of his burden and the staff on his shoulders, the rod of his oppressor, as in the day of Midyan.

<3> διότι ἀφήρηται ὁ ζυγὸς ὁ ἐπ' αὐτῶν κείμενος
καὶ ἡ ῥάβδος ἡ ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν· τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν ἀπαιτούντων
διεσκέδασεν κύριος ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ Μαδιαμ.

3 dioti aphērētai ho zygos ho ep' autōn keimenos

Because was removed the yoke, the one upon them being situated,

kai hē hrabdos hē **epi tou trachēlou autōn;**

even the rod, the one upon their neck;

tēn gar hrabdon tōn apaitountōn dieskedasen kyrios hōs tē hēmera tē **epi Madiam.**

for the rod of the extractors YHWH effaced as in the day against Midian.

יְבַרְכֶנּוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

דָּבַר כָּל-סֵאוֹן סֵאוֹן בְּרַעַשׁ וְשִׁמְלָה מְגוֹלָלָה בְּדַמִּים
וְהִתְתָּה לְשִׁרְפָה מְאֻכֶּלֶת אֵשׁ:

5. (9:4 in Heb.) **ki kal-s'on so'en b'ra'ash w'sim'lah m'golalah b'damim w'hay'thah lis'rephah ma'akoleth 'esh.**

Isa9:5 For every boot of the warrior is with the commotion, and a coat rolled in blood, shall be for burning, fuel for the fire.

<4> ὅτι πᾶσαν στολὴν ἐπισυνηγμένην δόλω καὶ ἱμάτιον
μετὰ καταλλαγῆς ἀποτείσουσιν καὶ θελήσουσιν εἰ ἐγενήθησαν πυρίκαυστοι.

4 hoti pasan stolēn episynēgmenēn dolō kai himation

For every apparel assembled by treachery and garment,

meta katallagēs apoteisousin kai thelēsousin ei egenēthēsan pyrikaustoi.

with reparation they shall pay; and they shall want to even if it became scorched.

יְבַרְכֶנּוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

הַכִּי-יִלְד יִלְד-לָנוּ בֵּן נִתֵּן-לָנוּ וַתְּהִי הַמְּשֻׁרָה עַל-נַפְשֵׁנוּ
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פְּלֵא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִיעֵד שָׂר-שְׁלוֹם:

6. (9:5 in Heb.) **ki-yeled yulad-lanu ben nitan-lanu wat'hi hamis'rah `al-shik'mo wayiq'ra' sh'mo pele' yo`ets 'El gibor 'abi`ad sar-shalom.**

Isa9:6 For a child shall be born to us, a son shall be given to us; and the government shall be on His shoulders; and His name shall be called Wonderful Counselor, Mighty El, Eternal Father, Prince of Peace.

<5> ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη
ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεγάλῃς βουλήσ ἄγγελος·
ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, εἰρήνην καὶ ὑγίειαν αὐτῶ.

5 hoti paidion egennēthē hēmin, huios kai edothē hēmin,

For a child was born to us; a son was given to us,

hou hē archē egenēthē epi tou ōmou autou,
 of whom the sovereignty became upon his shoulder;
 kai kaleitai to onoma autou Megalēs boulēs aggelos;
 and is called his name, of great counsel Messenger,
 egō gar axō eirēnēn epi tous archontas, eirēnēn kai hygieian autō.
 For I shall bring peace upon the rulers, and his health.

אָיִן קֵן עַל-כְּסֵא דְרוּד
 וְלְמַרְבָּה הַמְּשָׁרָה וְלְשָׁלוֹם אֵין-קֵן עַל-כְּסֵא דְרוּד
 וְעַל-מַמְלַכְתּוֹ לְהַכִּין אֹתָהּ וְלְסַעֲדָהּ בְּמִשְׁפָּט
 וּבְצַדִּיקָה מַעֲשֵׂה וְעַד-עוֹלָם קְנָאת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-זֹּאת: ס

7. (9:6 in Heb.) lamorabah hamis'rah ul'shalom 'eyn-qets `al-kise' Dawid
 w'al-mam'lak'to l'hakin 'othah ul'sa`adah b'mish'pat
 ubits'daqah me'atah w'ad-`olam qin'ath Yahúwah ts'ba'oth ta`aseh-zo'th.

Isa9:7 There shall be no end to the increase of His government or of peace,
 on the throne of Dawid and over his kingdom, to establish it
 and to uphold it with justice and with righteousness from now on, even forever.
 The zeal of אַיָּן of hosts shall accomplish this.

<6> μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον
 ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ κατορθῶσαι αὐτῆν
 καὶ ἀντιλαβέσθαι αὐτῆς ἐν κρίματι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ ἀπὸ τοῦ νῦν
 καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· ὁ ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα.

6 megalē hē archē autou, kai tēs eirēnēs autou ouk estin horion
 And great is his sovereignty, and of his peace there is no end
 epi ton thronon Dawid kai tēn basileian autou katorthōsai autēn
 upon the throne of David, and his kingdom to establish it
 kai antilabesthai autēs en krimati kai en dikaiosynē apo tou nyn
 and to support it in judgment even with righteousness from the present
 kai eis ton aiōna chronon; ho zēlos kyriou sabaōth poiēsei tauta.
 and into the eon of time. The zeal of YHWH of Hosts shall do these things.

וְדָבַר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וַנִּפֹּל בְּיִשְׂרָאֵל:
 וְדָבַר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וַנִּפֹּל בְּיִשְׂרָאֵל:
 וְדָבַר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וַנִּפֹּל בְּיִשְׂרָאֵל:
 וְדָבַר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וַנִּפֹּל בְּיִשְׂרָאֵל:
 וְדָבַר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וַנִּפֹּל בְּיִשְׂרָאֵל:
 וְדָבַר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וַנִּפֹּל בְּיִשְׂרָאֵל:
 וְדָבַר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וַנִּפֹּל בְּיִשְׂרָאֵל:
 וְדָבַר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וַנִּפֹּל בְּיִשְׂרָאֵל:
 וְדָבַר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וַנִּפֹּל בְּיִשְׂרָאֵל:
 וְדָבַר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וַנִּפֹּל בְּיִשְׂרָאֵל:
 וְדָבַר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וַנִּפֹּל בְּיִשְׂרָאֵל:

8. (9:7 in Heb.) dabar shalach 'Adonay b'Ya`aqob w'naphal b'Yis'ra'El.

Isa9:8 My Adon (Master) sends a word into Yaaqob, And it falls on Yisra'El.

<7> Θάνατον ἀπέστειλεν κύριος ἐπὶ Ἰακωβ, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰσραὴλ,

7 Thanaton apesteilen kyrios epi Iakōb, kai ēlthen epi Israēl,
 death sent YHWH upon Jacob, and it came upon Israel.

וְדָבַר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וַנִּפֹּל בְּיִשְׂרָאֵל:
 וְדָבַר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וַנִּפֹּל בְּיִשְׂרָאֵל:
 וְדָבַר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וַנִּפֹּל בְּיִשְׂרָאֵל:
 וְדָבַר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וַנִּפֹּל בְּיִשְׂרָאֵל:
 וְדָבַר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וַנִּפֹּל בְּיִשְׂרָאֵל:
 וְדָבַר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וַנִּפֹּל בְּיִשְׂרָאֵל:
 וְדָבַר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וַנִּפֹּל בְּיִשְׂרָאֵל:
 וְדָבַר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וַנִּפֹּל בְּיִשְׂרָאֵל:
 וְדָבַר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וַנִּפֹּל בְּיִשְׂרָאֵל:
 וְדָבַר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וַנִּפֹּל בְּיִשְׂרָאֵל:
 וְדָבַר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וַנִּפֹּל בְּיִשְׂרָאֵל:
 וְדָבַר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וַנִּפֹּל בְּיִשְׂרָאֵל:

חַוִּידְעוּ הָעַם כְּלוֹ אֶפְרַיִם
וַיֹּשֶׁב שְׁמֵרוֹן בְּגִאֹוָה וּבְגֹדֶל לֵבָב לֵאמֹר:

9. (9:8 in Heb.) w'yad'u ha'am kulo 'Eph'rayim
w'yosheb Shom'ron b'ga'awah ub'godel lebab le'mor.

Isa9:9 And all the people shall know, even Ephrayim and the inhabitants of Shomron, who in pride and in arrogance of heart, are saying:

<8> καὶ γνώσονται πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ἐφραιμ καὶ οἱ ἐγκαθήμενοι ἐν Σαμαρείᾳ
ἐφ' ὕβρει καὶ ὑψηλῇ καρδίᾳ λέγοντες

8 kai gnōsontai pas ho laos tou Ephraim kai hoi egkathēmenoi en Samareia
And shall know all the people of Ephraim, and the ones settling in Samaria,
eph' hybrei kai huyēlē kardiā legontes
with insolence and a haughty heart, saying,

ט לְבָנִים נִפְּלוּ וְגִזִּית נִבְּנָה שְׁקִמִּים גִּדְּעוּ וְאֶרְזִים נִחְלִיף׃
:כזלחג זכזקכז יואג זכזזפז אגזג זכזזזז זכזז זכזזזז 9

10. (9:9 in Heb.) I'benim naphalu w'gazith nib'neh shiq'mim guda'u
wa'arazim nachaliph.

Isa9:10 The bricks have fallen down, but we shall rebuild with hewn stones; the sycamores have been cut down, but we shall replace them with cedars.

<9> Πλίνθοι πεπτώκασιν, ἀλλὰ δεῦτε λαξεύσωμεν λίθους καὶ ἐκκόψωμεν συκαμίνους
καὶ κέδρους καὶ οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον.

9 Plinthoi peptōkasin, alla deute laxeusōmen lithous
The bricks are fallen, but come, we should dress stones.
kai ekkopsōmen sykaminous kai kedrous
And we should fell sycamine trees and cedars,
kai oikodomēsōmen heautois pyrgon.
and we should build for ourselves a tower.

י וַיִּשְׁגֹּב יְהוָה אֶת-צָרֵי רֶצִין עָלָיו וְאֶת-אֲבִיבָיו יִסְכֶּסֶךְ׃
:זףזףז זכזזכ-זכז זכזז יזזזז זכזז-זכז אזזז זכזזזז 10

11. (9:10 in Heb.) way'sageb Yahúwah 'eth-tsarey R'tsin `alayu
w'eth-'oy'bayu y'sak'sek.

Isa9:11 Therefore shall set up the adversaries of Retsin against him, and spurs their enemies on together,

<10> καὶ ῥάξει ὁ θεὸς τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ὄρος Σιων ἐπ' αὐτοὺς
καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν διασκεδάσει,

10 kai hraxei ho theos tous epanistanomenous ep' oros Siōn ep' autous
And shall dash down the Elohim the ones rising against mount Zion, against him;
kai tous echthrous autōn diaskedasei,
and his enemies he shall efface -

זכזזזז-זכז זכזזזזז יזזזזז זכזזזז זכזזזז זכזזזז 11
:אזזזזז זכזז זכזז זכזז זכזז-זכז זכזז-זכזז אזז-זכזז

יֵאָאָרְם מִקְדָּם וּפְלִשְׁתִּים מֵאַחֲזָר וַיֵּאָכְלוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
בְּכָל־פֶּה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃

12. (9:11 in Heb.) 'Aram miqedem uPh'lish'tim me'achor
wayo'k'lu 'eth-Yis'ra'El b'kal-peh b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'od yado n'tuyah.

Isa9:12 The Arameans on the east and the Philistines on the west;
and they devour Yisra'El with all the mouth. In all this, His anger does not turn away
and His hand is still stretched out.

<11> Συρίαν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ τοὺς Ἑλληνας
ἀφ' ἡλίου δυσμῶν τοὺς κατεσθίοντας τὸν Ἰσραὴλ ὅλῳ τῷ στόματι.
ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. --

11 Syrian aph' hēliou anatolōn kai tous Hellēnas aph' hēliou dysmōn
Syria from of the sun the dawn, and the Greeks from of the sun the descent,
tous katesthiontas ton Israēl holō tō stomati.
the ones devouring Israel with their whole mouth.
epi toutois pasin ouk apestraphē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē. --
In all these things is not turned the rage, but still there is the hand high.

יבִּיחֶעֱם לֹא־שָׁב עַד־הַמַּכָּהוּ וְאֶת־יְהוָה צָבָאוֹת לֹא דָרְשׁוּ׃ ס

13. (9:12 in Heb.) w'ha'am lo'-shab `ad-hamakehu
w'eth-Yahúwah ts'ba'oth lo' darashu.

Isa9:13 Yet the people do not turn back to Him who struck them,
nor do they seek אָרְצוֹת of hosts.

<12> καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἀπεστράφη, ἕως ἐπλήγη, καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν.

12 kai ho laos ouk apestraphē, heōs eplēgē,
And the people did not turn until they were struck,
kai ton kyrion ouk exezētēsan.
and YHWH they did not seek.

יִגְוִיכֶרֶת יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ וְזָנָב כַּפֶּה וְאַגְמוֹן יוֹם אֶחָד׃

14. (9:13 in Heb.) wayak'reth Yahúwah miYis'ra'El ro'sh
w'zanab kipah w'ag'mon yom 'echad.

Isa9:14 Therefore אָרְצוֹת cuts off from Yisra'El head and tail, branch
and rush in one day.

<13> καὶ ἀφείλεν κύριος ἀπὸ Ἰσραὴλ κεφαλὴν καὶ οὐράν,
μέγαν καὶ μικρὸν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ,

13 kai apheilen kyrios apo Israēl kephalēn kai ouran,
And YHWH removed from Israel the head and tail,
megan kai mikron en miā hēmera,
the great and small, in one day;

יִגְוִיכֶרֶת יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ וְזָנָב כַּפֶּה וְאַגְמוֹן יוֹם אֶחָד׃

יד זקן ונשוא פנים הוא הר אש ונביא מורה שקר הוא הזנב:

15. (9:14 in Heb.) zaqen un'su'-phanim hu' haro'sh w'nabi' moreh-sheqer hu' hazanab.

Isa9:15 The elder and the lifted of faces is the head, and the prophet who teaches falsehood is the tail.

<14> πρεσβύτερον καὶ τοὺς τὰ πρόσωπα θαυμάζοντας (αὕτη ἡ ἀρχή) καὶ προφήτην διδάσκοντα ἄνομα (οὗτος ἡ οὐρά).

14 presbytērōn kai tous ta prosōpa thaumazontas (hautē hē archē) the old man, and the ones persons admiring – this is the head; kai prophētēn didaskonta anoma (houtos hē oura). and the prophet teaching lawless things – this is the tail.

טו ויהיו מאשרי העם הזה מתעים ומאשריו מבקעים:
15 wayih'yu m'ash'rey ha'am-hazeh math'im um'usharay m'bula'im.

16. (9:15 in Heb.) wayih'yu m'ash'rey ha'am-hazeh math'im um'usharay m'bula'im.

Isa9:16 For the leaders of this people are led astray; and they that are led of them are destroyed.

<15> καὶ ἔσονται οἱ μακαρίζοντες τὸν λαὸν τοῦτον πλανῶντες καὶ πλανῶσιν ὅπως καταπίωσιν αὐτούς.

15 kai esontai hoi makarizontes ton laon touton planōntes And shall be the ones declaring blessed people this misleading. kai planōsin hopōs katapiōsin autous. And they misled so that they should swallow them down.

טז על-כן על-בחוריו לא-ישמח אדני ואת-יתמיו ואת-אלמנתיו לא ירחם כי כלו חנף ומרע וכל-פה דבר נבלה בכל-זאת לא-שב אפו ועוד ידו נטויה:
16 `al-ken `al-bachurayu lo'-yis'mach 'Adonay w'eth-y'thomayu w'eth-'al'm'nothayu lo' y'rachem ki kulo chaneph umera' w'kal-peh dober n'balah b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'od yado n'tuyah.

17. (9:16 in Heb.) `al-ken `al-bachurayu lo'-yis'mach 'Adonay w'eth-y'thomayu w'eth-'al'm'nothayu lo' y'rachem ki kulo chaneph umera' w'kal-peh dober n'balah b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'od yado n'tuyah.

Isa9:17 Therefore My Adon (Master) does not take pleasure in their young men, nor does He have pity on their orphans or their widows; for every one is an hypocrite and an evildoer, and every mouth is speaking foolishness. For all this, His anger does not turn away and His hand is still stretched out.

<16> διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ εὐφρανθήσεται ὁ θεὸς καὶ τοὺς ὀρφανούς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἐλέησει, ὅτι πάντες ἄνομοι καὶ πονηροί, καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα. ἐπὶ πᾶσιν τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. --

16 dia touto epi tous neaniskous autōn ouk euphranthēsetai ho theos On account of this over their young men shall not be gladdened the Elohim;

kai tous orphanous autōn kai tas chēras autōn **ouk** eleēsei,
and upon their orphans and their widows he shall **not** show mercy.

hoti pantes anomoi kai **ponēroi**, kai **pan** stoma lalei adika.

For all are lawless ones and wicked ones, and every mouth speaks unjustly.

epi pasin toutois **ouk** apestraphē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē. --

For all these things shall **not** turn away his rage, but still his hand is high.

לְיָכֹחַ אֶת־עַוְוֹתֵיךָ וְאֶת־עֲוֹנוֹתֵיךָ אֶת־עַוְוֹתֵיךָ אֶת־עֲוֹנוֹתֵיךָ אֶת־עַוְוֹתֵיךָ אֶת־עֲוֹנוֹתֵיךָ
יִזְכְּרֶנּוּ בְּעֶרְתָּהּ כְּאֵשׁ רִשְׁעָה שְׁמִיר וְשִׁית תֹּאכְלֶנָּה
וְתִצֵּת בְּסִבְכֵי הַיַּעַר וְיִתְאַבְּכוּ גְאוֹת עֲשָׂן:

18. (9:17 in Heb.) **ki-ba`arah ka'esh rish'ah shamir washayith to'kel**
watitsath b'sib'key haya`ar wayith'ab'ku ge'uth`ashan.

Isa9:18 For wickedness burns like a fire; it consumes briars and thorns;
it shall kindle in the thickets of the forest, and they roll upward in a column of smoke.

<17> καὶ καυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἀνομία καὶ ὡς ἄγρωστις ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ πυρός·
καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ,
καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύκλω τῶν βουνῶν πάντα.

17 kai kauthēsetai hōs pyr hē anomia

And shall burn as fire lawlessness.

kai hōs agrōstis xēra brōthēsetai hypo pyros;

And as wild grass dry it shall be devoured by fire,

kai kauthēsetai en tois dasesi tou drymou,

and shall be burnt in the thickets of the grove,

kai syngkataphagetai ta kyklō tōn bounōn panta.

and shall devour together the things round about the hills all.

יְחַבְּעֵת יְהוָה צְבָאוֹת נְעֻתָם אֶרֶץ
וְיִהְיֶה הָעָם כְּמֵאֲכָלֶת אֵשׁ אִישׁ אֶת־אָחִיו לֹא יִחְמְלוּ:

19. (9:18 in Heb.) **b`eb'rath Yahúwah ts'ba'oth ne`tam `arets**
way'hi ha'am k'ma'akoletsh `esh `ish `el-'achiu lo' yach'molu.

Isa9:19 By the fury of אָרְצָה of hosts the land is burned up,
and the people are like fuel of the fire; no man spares his brother.

<18> διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου συγκεκαυται ἡ γῆ ὅλη,
καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὑπὸ πυρός κατακεκαυμένος·
ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλεήσει,

18 dia thymon orgēs kyriou sygkekautai hē gē holē,

On account of the rage of the anger of YHWH burns land the entire,

kai estai ho laos hōs hypo pyros katakekaumenos;

and shall be the people as ones incinerated by fire.

anthrōpos ton adelphon autou **ouk** eleēsei,

A man his brother shall not show mercy on.

לֹא יִרְחַם אִישׁ בְּשָׂרֹ-זָרְעוֹ יֹאכְלוּ׃
19 יִטְוִיגְזֹר עַל-יָמִין וְרָעַב וַיֹּאכַל עַל-שְׂמֹאלוֹ
לֹא יִרְחַם אִישׁ בְּשָׂרֹ-זָרְעוֹ יֹאכְלוּ׃

20. (9:19 in Heb.) wayig'zor `al-yamin w'ra`eb wayo'kal `al-s'mo'wl w'lo' sabe`u 'ish b'sar-z'ro`o yo'kelu.

Isa9:20 They shall cut off on the right hand, yet be hungry, and they eat on the left hand but they are not satisfied; each man eats the flesh of his own arm.

<19> ἀλλὰ ἐκκλινεῖ εἰς τὰ δεξιὰ, ὅτι πεινάσει, καὶ φάγεται ἐκ τῶν ἀριστερῶν, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆ ἄνθρωπος ἔσθων τὰς σάρκας τοῦ βραχίονος αὐτοῦ.

19 alla ekklinei eis ta dexia, hoti peinasei,

But one shall turn aside to the right hand, for he shall hunger;

kai phagetai ek tōn aristerōn,

and he shall eat of the left,

kai ou mē emplēsthē anthrōpos esthōn tas sarkas tou brachionos autou.

and in no way shall be filled up a man eating the flesh of his arm.

כִּמְנַשֶּׁה אֶת-אֶפְרַיִם וְאֶפְרַיִם אֶת-מְנַשֶּׁה יַחְדָּו יִהְיֶה הַמָּה
20 אֶפְרַיִם יֹאכַל מִבְּשַׂר-אֶרְצוֹ וְעַל-יָמִינוֹ יֹאכְלוּ׃
כִּמְנַשֶּׁה אֶת-אֶפְרַיִם וְאֶפְרַיִם אֶת-מְנַשֶּׁה יַחְדָּו יִהְיֶה הַמָּה

עַל-יְהוּדָה בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אָפוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃ ם

21. (9:20 in Heb.) M'nasseh 'eth-'Eph'rayim w'Eph'rayim 'eth-M'nasseh yach'daw hemah `al-Yahudah b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.

Isa9:21 Manasseh devours Ephrayim, and Ephrayim Manasseh, and together they are against Yahudah. For all this, His anger does not turn away and His hand is still stretched out.

<20> φάγεται γὰρ Μανασση τοῦ Εφραιμ καὶ Εφραιμ τοῦ Μανασση, ὅτι ἅμα πολιορκήσουσιν τὸν Ἰουδαν. ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. --

20 phagetai gar Manassē tou Ephraim kai Ephraim tou Manassē,

shall eat For Manasseh Ephraim, and Ephraim Manasseh;

hoti hama poliorkēsousin ton Ioudan.

for together they shall assault Judah.

epi toutois pasin ouk apestraphē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē. --

For all these things shall not turn the rage, but still his hand is high.